

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No.	153	Press
		Mis.
23-25		
Dated	3 . 2 .	1866

Not to be folded or roughly handled

No. 153.

To

THE HONORABLE THE CHIEF JUSTICE OF THE HIGH COURT OF
JUDICATURE, MADRAS.

HONORABLE SIR,

Adverting to the correspondence noted in the margin, I am directed to trans-

To the Honorable the Chief Justice of the High Court, dated
29th November 1865, No. 1702.
From Registrar of the High Court, dated 19th December
1865, No. 72.

mit to you the enclosed copy of a letter
from T. Kristnasawmy Iyer, Principal
Sudder Ameen of Chittoor, together
with a manuscript translation of a por-

tion of the Smruti Chandrika, which he is engaged in translating, and to
request that you will be so good as to favor the Government with the opinion of
the Honorable the Judges of the High Court on the merits of the translation in
question, and the extent of encouragement which should be given to it by Govern-
ment, and also that you will state whether, after having examined this translation,
the Judges are disposed to modify the recommendation made in Mr. Hutchins'
letter of the 19th December last, in favor of purchasing the translation of the same
work which is projected by Professor Goldstücker.

I have the honor to be,

Honorab!e Sir,

Your most obedient Servant,

FORT SAINT GEORGE,
3rd February 1866.

Chief Secretary.

From T. KRISTNASAWMY IYER, Principal Sudder Ameen of Chittoor, to the
Under Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 24th
January 1866.

In obedience to the directions contained in the Official Memorandum of Govern-
ment, No. 15, dated the 12th instant, I have the honor respectfully to submit, for
the inspection of Government, a part of the portion of the Smruti Chandrika on
inheritance that has already been translated by me. This part contains Sections
2 to 7 of the work. I have not been able to submit the first Section, the transla-
tion thereof not being yet copied.

2. Before commencing translation of the above work, I had to send for San-
scrit copies thereof, in manuscript, from different places, and to compare them all
throughout. I believe I have taken all possible care to render the translation
literal and clear. The English, however, requires close revision. I have also to
add to the translation notes showing the variations of readings of several passages
between Smruti Chandrika and the other Hindu Law Books, of which translations
have already appeared.

3. The Smruti Chandrika on inheritance consists of 21 Sections, of which
I have succeeded in translating 12 Sections, or more than half. The remainder I
hope to be able to complete by July next, provided I continue uninterruptedly to
devote to the task all such time as I could spare from my public avocations.

but the Director was unable to

4. I, however, lately heard that there is before Government a tender from England for the translation of the work. This, to a certain extent, has retarded the progress of my undertaking.

5. If, with reference to the accompanying specimen of the translation I have made, the Government should consider my humble undertaking worthy of its kind patronage, I shall spare no pains to complete the translation as soon as practicable, and to get the work ready for publication by the end of the third quarter of this year the latest.

6. I have not commenced yet the translation of Madhaviya, and will do so after the completion of Smruti Chandrika, if such should be the will of Government.

Ed. J. H. Burns.

(No 72)
From
P. P. Hutchinson, Esquire,
Registrar of the High Court of
Judicature at Madras.

To
The Honorable A. I. Arbutnot,
Chief Secretary to
Government.

Honorable Sir,

In reply to your letter of
the 29th ultimo, No 1702, I am directed
to state that in the opinion of the
High Court correct English versions
of the Smruti Chandrika and
Madhaviya will be of the greatest
assistance to the Courts of this
Presidency.

2. The Court endeavoured
last year to procure through the
Director of Public Instruction the
translation of these and a few
other important legal treatises,
but the Director was unable to

effect the object proposed. Both are
works of the highest authority in
the Madras School of Hindu Law.
The reputation of Professor Gold-
stucker offers every security that
the translations will be thoroughly
reliable. The Chief Justice and
Judges desire me to recommend
that, as soon as the work can
be completed, two copies should
be furnished to the High Court
and one to each of the Courts
in the interior in which the
presiding Judge understands
English. The book should be kept
in the Court-houses, to be there
consulted under proper regula-
tions by the practitioners.

High Court of
Judicature, Madras,
19th December 1865.

I have the honor to be,
Honorable Sir,
Your most obed^t. servant,

M. M. M.
Registrar,
Appellate Side.

N^o 2728.

For Orders.

Under the opinion expressed by the
Judge of the High Court the trans-
-lation showed I think a discour-
-aged - we might take the sum-
-mation of cases suggested by the
Court, but I should fear, that
would be hardly enough. ^{the} Professor

come, but I should fear, that
 house & land enough.
 His is a very
 large P. S. & having
 much of the same
 at Clifton, has the necessity of
 taking up half an acre of
 ground in the work now under
 the eye of the architect & is
 by reference to the original
 one in Sanson's treatise
 in the character of a
 will have completed the
 brown station before the
 for the job - are well
 to support - nature
 & industry

40 29⁵⁵ 10278 6564 238.
239

Judicial 1865 Spang 16

10

12. 20. 53
The Secretary of the
Highway Department
at London.

Wm. Lewis & Son
New York

Defunct 19th } December 1865-
 Buried 20 } 61

Feb 17/16

stating that several English editions of the French Declaration and Declaration will be of the greatest advantage to the Comtee of this Press: namely, and recommend- ing the purchase of the work to be published by Professor Goldasthoffer for distribution to the lower Comtee.

Clark/88
12/11-12
CJY-
RFB.

23-

23-
12/1/66
2/1/66
2/1/66

Concise

Concise

80

and when the Iyer book comes into
the market, later of it. as many copies as
may be wanted for our courts; or are we
to expect to pay the Professor his 10000/-
for his useless & immense work? of
what use will the Sanskrit text be to
judges ignorant of Sanskrit? Can't you the
"critical notes" relating to the text read,
and not understood text? Yet, it is
the printing of this Sanskrit, I apprehend
we will pay the high price - 1000/-
& the Professor. a mere brown leather
cover would be a much cheaper
book & would equally serve the
purpose of reference in the courts of
Presidency. I have from Kistnasamy Iyer
I think the right from Kistnasamy Iyer
himself something about his work, before
we commit ourselves through Mr. Whitley
to buy of his friend Mr. Padestakes
5.1.66.

W.D.

A The Professor says that he will give references
to other experts - Mitakshara - and such
indices as would make the book thorough.
- by practical -
He says too that he could complete it -
in both Smriti Chandrika and the
Pradhana etc. but Kistnasamy Iyer
has not yet committed -
in another year - writing 20 June
1865

OFFICIAL MEMORANDUM.

No. 15

MADRAS,

Dated 12 Jan

Received

1866.

THE Under Secretary to
Government, Public, &c. Departments
is directed to request that
S. Krishnasami Aiyer
will furnish him with
information respecting
a translation of the
Savitri Chandrika and
Madhava, ^{of} which the
Government understand
he is now engaged ~~upon~~
with reference to the
period at which it
may be expected that
the work will be ready
for publication. He is

Casey/18
23-
27-18

Casey/18

also to report that
of portion, a part
of the portion already
submitted might be sent
another to pass for their
inspection.

P.H.

11/1/18
11/1/18
11/1/18

20

Judicial
N^o 170.
From The Principal Sudra Ameen of Chittoor
Dated 24th January 1886.
For Orders.

We might ask the High Court
what they think of the specimen
sent in by K.I. and what recom-
-mendation they would give to the
work. Also whether on inspection
of the portion now submitted they
are disposed to modify their recom-
-mendation in favor of the Professor.

J.P.

very well, but - I fear the
Professor has no chance against
superior of their race is to be at the
disposal of a winning post.
A.D.M. per well

Def^t - 7/2 188
with the specimens of its translation
referred to -

Judicial Department.

No 153.

To The Honorable Sir C. A. Scotland Kt.
Chief Justice of the High Court of Judicature
Madras.

Honble Sir,

To the Hon: the Chief Justice of the High Court.
29 Novr. 1885. No 1702.
From Registrar of the High Court. 8/19 Decr 85.
No 72.

Adverting to the
correspondence noted in
the margin, I am directed
to transmit to you the
enclosed copy of a letter
from T. Krishnaswamy
Iyer, Principal Sudder
Amra of Chittoor, together
with a manuscript
translation of a portion
of the Smruti Chandika
which he is engaged in
translating, and to request
that you will be so good
as to favor the Govern-
ment with the opinion
of the Honble the Judges
of

of the High Court on the
merits of the translation
in question and the
extent of encouragement
which should be given
to it by Government, and
also that you will state
whether, after having
examined this translation,
the judges are disposed
to modify the recom-
mendation made in Mr.
Hutchins' letter of the 19th
December last in favor
of purchasing the trans-
lation of the same work
which is projected by
Professor Goldschmidt.

Fort St. George
3 February 1856

1/2

17-11-61
12-11-61

Richard Webb, Esq.

18-11-61

The Secretary
The Institution of
Engineers

18-11-61

date 13-11-61

18-11-61